

EL DESARROLLO DEL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN EGIPTO (LA UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR COMO MODELO)

DRA. MARWA MUHAMMAD AL-ZOKAKY¹

Abstracto

En este artículo, recopiló los cambios y el desarrollo de un departamento universitario donde se enseña la lengua y literatura hispánicas. Tuve la oportunidad de vivir la experiencia, y ser testigo de un departamento de español desde sus inicios, de ahí, tener la capacidad de Plantear y analizar el desarrollo del proceso enseñanza- aprendizaje de ELE en dicho departamento. Desde 1996 hasta 2000, cuando estaba alumna del departamento, tuvimos solo dos fuentes: nuestros profesores titulares en España y el material que ellos nos ofrecen, es decir las notas y observaciones que escribimos en clases, y a lo mejor unas copias de fragmentos fotocopiados de libros españoles que compraron los profesores cuando vivían en España, nada más. De 2001 hasta el momento formo parte del profesorado del mismo departamento, estos 20 años se pueden clasificar en 2 etapas, en este estudio analítico comparativo interpreto los cambios transcurridos, su desarrollo y su impacto en el proceso enseñanza- aprendizaje de ELE en tales ocasiones, Concluimos el 2021 Es totalmente diferente, el papel que desempeñan las redes sociales, los centros culturales, y la autoridad nacional para la garantía de calidad y la acreditación de la educación "NAQAAE" en dicho desarrollo, todo es materia de análisis y perfilar en el presente trabajo.

Palabras clave: enseñanza- aprendizaje, garantía de calidad y acreditación, Universidad de Al-Azhar

¹ Profesora titular de lengua española, Facultad de Humanidades, Universidad de Al-Azhar, El Cairo, Egipto, 11 de Julio 2021 marwaalzokaky@yahoo.com

INTRODUCCIÓN

La colocación de la enseñanza de la lengua española en oeste es un asunto meritorio de enfocar, hay actualmente una demanda creciente de aprender el idioma el mundo árabe en general y en Egipto en particular², no obstante, el empuje pretérito de la enseñanza de la lengua en Egipto en 1961, esta demanda se creció en las últimas tres décadas, se enseña el español en Egipto presentemente en más de 8 universidades públicas, de entre ellas es pionera la de Al-Azhar, que tratamos como modelo en este trabajo, y en más de 7 universidades e institutos universitarios privados³, esta difusión del idioma y la cultura española, nos deja obligados a observar, repasar y analizar cómo se desarrolla el proceso.

METODOLOGÍA

Mediante un enfoque diacrónico documental comparativo, repasamos el progreso del proceso enseñanza- aprendizaje del español en La Universidad de Al-Azhar durante un cuarto de siglo.

Proceso enseñanza- aprendizaje del español en el departamento de lengua y literatura hispánicas desde 1996 hasta 2006

La universidad Al-Azhar es la más grande del mundo, Es la tercera de las universidades más antiguas del mundo, se construyó antes de la universidad de Bolonia en Italia⁴. hace 25 años, exactamente en 1996, el departamento de lengua y literatura hispánicas español fue inaugurado, me

2 Day2, Table 09: Emerging challenges of post pandemic education <https://gate.ahram.org.eg/daily/ews/203084/7/720418/%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9/%D8%B3%D9%8A%D9%84%D9%81%D9%8A%D8%A7-%D8%AC%D8%B1%D9%8A-%D8%AE%D8%A7%D9%84%D9%8A%D8%A7-%D9%85%D8%AF%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D9%83%D8%B2-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%89-%D8%A5%D9%82%D8%A8%D8%A7.aspx> , fecha de consulta 25 julio2021

3 <http://www.azhar.edu.eg/languages/%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%82%D8%B3-%D8%A7%D9%85/%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84-%D8%A3%D8%B3%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%A2%D8%AF%D8%A7%D8%A8%D9%87%D8%A7/%D9%82%D8%B3%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9-> 25 julio 2021

4 https://es.wikipedia.org/wiki/Universidad_de_al-Azhar 25 julio 2021

matriculé con las primeras 30 alumnas en el departamento, y desde entonces empecé mi trayectoria de hispanista teniendo la oportunidad de ser testigo del proceso meta de investigación desde sus inicios. Como alumna observé que no tuvimos como estudiantes nada excepto nuestros profesores y el material que ellos nos ofrecen, es decir lo que escribimos en clase, y a lo mejor unas copias de fragmentos de libros españoles que compraron cuando vivían en España, dependíamos del profesor como emisor, fuente, y eje único de la enseñanza.

En el proceso enseñanza- aprendizaje que tuvimos entonces, teníamos la mera misión de receptores, casi no compartimos excepto en las asignaturas de traducción, por eso se suponía que el resultado no iba a ser muy satisfactoria, pero el resultado fue verdaderamente satisfactoria, las calificaciones fueron notables y admirables, las graduadas hablaban y entendían el español perfectamente, A causa de profesores y catedráticos icónicos, todos doctorados en España, estimados por todo el mundo hispano, en la página web oficial del instituto Cervantes (el instituto cultural de la embajada española en Egipto) encontramos estas palabras:

Homenaje al Dr. El Sayed Soheim

El Instituto Cervantes de El Cairo y la Facultad de Alsun de la Universidad de El Minia rinden homenaje a la memoria de uno de los hispanistas más destacados, el Dr. El Sayed Soheim, catedrático de la Facultad de Al Alsun, Departamento de Español de la Universidad de El Minia, del que fue jefe del Departamento de Español y Decano. Fue, además, consejero Cultural de la Embajada de Egipto en España y Director del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid⁵.

Homenaje a dos de los grandes hispanistas egipcios fallecidos en 2018

Acto de homenaje en memoria de dos de los grandes hispanistas egipcios, los doctores:

Ali Menufi⁶, de la Universidad cairota de Al-Azhar y Mahmoud El Sayed, de la de El Cairo. Ambos eran catedráticos, traductores, directores de innumerables tesis y tesinas, jefes de sus respectivos departamentos, grandes maestros y amigos del Instituto Cervantes de El Cairo.

5 https://elcairo.cervantes.es/FichasCultura/Ficha117345_17_1.htm 25 julio 2021

6 Condecorado en 2014 con la Cruz de Oficial de la Orden del Mérito Civil por el Rey de España su Majestad FILIPE VI <https://heg-eg.org/page-actividades.html> 28 julio 2021

Fecha: El 13/12/2018⁷

Los Hispanistas Egipcios: Los esfuerzos que realizaron los hispanistas egipcios a lo largo de los años han sido considerables y sus éxitos los han colocado a la cabeza de los hispanistas de todo el mundo árabe, tanto por su dominio de la traducción como por la investigación y la divulgación de los estudios relativos a la historia, la literatura, el pensamiento, la lengua y la literatura española y de los países de lengua española. El primer departamento de español en una Universidad egipcia se fundó en la Universidad de Ein Shams hace 60 años. Es una fundación que hicieron un sabio egipcio y un sabio español, los doctores Asaad Sherif Omar y Pedro Martínez Montavez, quien entonces era director del Centro Cultural Hispánico, la entidad a la que luego sucedieron el Centro Cultural Español y el Instituto Cervantes.⁸

De ahí, en 2001 empecé mi carrera como parte del profesorado de la facultad que me licenció, he obtenido la maestría en la lengua española en 2007, y el doctorado en 2015, hasta al presente, enseño español: fonética, nivel básico, conversación, niveles inicial e intermedio, traducción y traductología. Es verdad que nuestra formación dependía del profesor como emisor, fuente, y eje único de la enseñanza, y nosotros adoptamos la misma actitud hasta el paso de la década de los años 90, pero con el boom de la tecnología y los medios de comunicación, se hacía posible dejar al alumno el espacio de intervenir en el proceso, y que se pasa de un extremo a otro, del role del alumno de receptor a un copartícipe. También hemos descubierto el profesor como mediador o facilitador del aprendizaje.

La autoridad nacional para la garantía de calidad y la acreditación de la educación

“NAQAAE”⁹ fue establecida en Egipto en el año 2006, una autoridad independiente, la ocupación dominante del NAQAAE es: repasar cómo los proveedores educación, mantienen estándares y calidad académicos, proporcionar la ayuda técnica para identificar las prioridades nacionales y los

7 <https://cultura.cervantes.es/elcairo/es/Homenaje-a-dos-de-los-grandes-hispanistas-egipcios-fallecidos-en-2018/123880> 25 julio 2021

8 VV.AA., Ruiz Sierra, Luis Javier. *Cultura del peru en egipto*, Tomo III, Madbouly Company, El Cairo, 2021, pp.28,29

9 <https://naqaae.net/> 28 julio 2021

requisitos, para analizar oportunidades y amenazas que circunvalen al proceso académico para alcanzar un sistema integrado de estándares y de mecanismos del proceso educativo, Confirmar las capacidades de los institutos educativos de autoevaluación, además de evaluar Comprensivamente los institutos y programas educativos contra las pruebas patrones y los estándares aprobados, últimamente es encargada de la validación de la calidad de resultados del proceso educativo a nivel nacional e internacional.

ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE LOS DOS PERIODOS

El académico, actualmente, tiene que planificar, describir y componer un proyecto comprensivo del material que pretende presentar que lo presenta escrito a los responsables antes del comienzo del año académico, anteriormente no había sido obligado, todo el proyecto simplemente lo tenía el profesor en la mente. Hay un comité de profesores superiores que evalúa y tiene el derecho de sugerir modificaciones, Casi nadie tiene el derecho de evaluar o modificar antes. Se determinan y se clasifican las Competencias pretendidas de la asignatura que el aprendiz ha de adquirir, sean conceptual, mentales, profesionales, emocionantes o generales, mientras primitivamente no se determinan ni se clasifican tales Competencias, , todo esto antes del inicio del año académico, desde la primera clase ya es obligatorio que se aclara el Contenido, y se anuncia la disrupción por el horario del trimestre, se fijan las metodologías docentes, métodos y criterios de evaluación, horario de evaluaciones y libros obligatorios y recomendados, Cada académico tiene sus exámenes evaluadas y además presenta un reporte sobre el cumplimiento de su misión, al final del año las alumnas continuamente evalúan a sus docentes mediante encuestas, antes de 2015 no tenían las alumnas el derecho de evaluar a sus docentes.

Dentro del aula, ya se ejercen las reformas educativas y se practican nuevas metodologías y estrategias de aprendizaje basadas en la participación de las alumnas, incluyendo medidas que las permitan adquirir y expresar sus diferentes talentos, así como alcanzar su pleno desarrollo personal y profesional. En este sentido, ofreciendo atención tanto a alumnas con dificultades de aprendizaje como alumnas con talentos y altas Capacidades, floreciendo habilidades de trabajar en equipo y organizar eventos culturales tanto presenciales como visuales, hacer presentaciones en español, involucrarse en talleres de conversación entre las alumnas, y después entre las alumnas y un grupo de latinas que viven en Egipto, se celebran encuentros laborales en la facultad en presencia de representantes de empresas

nacionales e internacionales donde se realizan entrevistas de trabajo; reales para graduadas y fingidas para alumnas, se hacen también cursos de guía turístico, dónde con él ayuda de un guía profesional las alumnas y las graduadas realizan excursiones turísticas en la parte turística de El Cairo haciendo el rol de turistas y al mismo tiempo experimentando prácticamente las habilidades de un guía turístico, ya destapados los talentos de artesanía, bordado, caligrafía árabe, pintura y fotografía, inmediatamente se aprovechaba estos talentos de toda manera posible, mediante dos ocasiones culturales anuales muy importantes que dan la oportunidad a las alumnas para expresarse, el primero es el día cultural en abril y el encuentro de las graduadas en febrero se publica también la primera revista electrónica¹⁰ que aborda artículos pinturas traducciones y artes de las alumnas y las graduadas del programa.

El desafío del pandemia del COVID-19 que todo el mundo confronta desde 2020 arrojó sombras de dificultades en todos los aspectos de la vida, desde mi punto de visto lo que se afecta desastrosamente son los de salud, economía y enseñanza, al respecto a la enseñanza, el cambio fue difícil y sorprendente, lo que causaba muchas dificultades por la falta de disposición por parte de todos, un gran porcentaje de docentes no tenía ni idea del uso de la tecnología y los medios contacto mediante la red social, tampoco el alumnado tenía suficiente preparación, además de la falta de preparación de las organizaciones e institutos educativos, los primeros cuatro meses fueron verdaderamente enigmáticos confusos y fatigosos para todos, pero pronto el proceso educativo poco a poco especialmente con el empuje del año académico 2020/2021 empezaba a reformarse y se observaba la mejora de la enseñanza en línea (virtual), el estudio de este proceso con sus ventajas y desventajas exige un estudio independiente, pero no cabe duda que ya ha mejorado la situación, pero no se puede negar que hay problemas persistentes que no permiten a un porcentaje del alumnado a conseguir el aprendizaje virtual, en el departamento meta de estudio y en este año académico en el caso de los curso segundo, tercero y cuarto todas las asignaturas se enseñaban 50% presencialmente y 50% virtualmente con el fin de entrenar a todas las partes, en previsión, que COVID-19 sigue concurrente.

¹⁰ <https://drive.google.com/.../1hJhBGXdRff-AeF.../view...>

CONSIDERACIONES FINALES

En el trabajo hemos expuesto el proceso del desarrollo del proceso de aprendizaje enseñanza en el departamento a todos niveles el del profesorado, el del alumnado, y el de la pedagogía, hemos podido observar la diferencia en la calidad de las graduadas del departamento, los porcentajes crecientes de reclutamiento que han subido continuamente, hemos observado también los tipos de las empresas que ahora son empresas internacionales, además, dos afiliadas del departamento, una alumna y otra graduada escriben y pintan para una revista española electrónica que se llama **ventanas abiertas**¹¹. En otras palabras, el trato integral con el alumno a todos los niveles sea académico, social y emocional produce una graduada excepcional que tiene la habilidad no solo de conquistar al mercado laboral, pero también la capacidad de tratar con todo tipo de obstáculo, además de sus habilidades de comunicación y su capacidad de trabajar en equipo, constancia, competitividad y persistencia. con capacidad de análisis y razonamiento lógico que le permiten identificar problemas y sus mejores soluciones, con cualidades de liderazgo, activo de múltiples programas extracurriculares y de voluntariado social, por lo tanto, se juntan a trabajar en corporaciones destacadas como DELL Tecnonology, Vodafone, ... en general tratar del mundo complejo. Hablar fluentemente una lengua no es eficiente como objetivo de un proceso de enseñanza en una facultad, pero el objetivo es de entrenar a los jóvenes a cómo se sobrevive en el mundo, en suma, hay que comprender que la enseñanza ya se ha transmitido en un proceso de formación, que goza la misma importancia de la formación social de una persona en su casa y su comunidad. No obstante, seguirán los cambios y el progreso de las técnicas de enseñanza- aprendizaje debido a los estudios incesantes de neuro oratoria pedagógica que hoy en día se considera muy importante, y exige ser bien estudiado.

Cabe mencionar que después de 6 años de trabajo duro, docenas de cursos y ciclos demostrativas preparatorias de parte de **La autoridad nacional para la garantía de calidad y la acreditación de la educación** "NAQAAE" y el sus representantes tanto en nuestra facultad como los de la universidad de Al-Azhar, trabajo en equipos, aplicación de todo lo que hemos aprendido en tales cursos a través de muchas experimentaciones, modificaciones, reformas y renovaciones, aprovechando todos medios de

¹¹ <https://issuu.com/ventanasabiertas.magazine>

evaluación y auto evaluación, encuentros de preparación del alumnado y las graduadas y presentaciones de estándares y requisitos de calidad académicos, después de estos 6 años, El departamento meta de este estudio fue acreditado por parte de "NAQAAE" en marzo 2021, pronto conseguimos el certificado de acreditación, y durante el período de vigencia del certificado, la institución acreditada está sujeta a procedimientos periódicos de seguimiento y revisión, a través de los autoinformes anuales presentados por el departamento, y las visitas que realiza la autoridad para asegurar la continuidad de los elementos de acreditación.

Si del trabajo de seguimiento se desprende que la institución que ha sido acreditada ha perdido alguna de las condiciones estipuladas para la acreditación o ha cometido alguna infracción o modificación en sus actividades o programas que la hagan no cumplir con los criterios de evaluación y acreditación, la Autoridad puede suspender o cancelar la acreditación según la gravedad de la infracción, por lo tanto, se garantiza la continuidad de preservación de los estándares de calidad ya logrados. Cabe destacar el efecto emocional positivo de todo lo mencionado sobre la calidad del desempeño de todos los afiliados del departamento, especialmente la escritora de este artículo, por la relación prolongada y variada con el departamento de alumna a profesora titular, es indudable que permaneciere en espera de la reacreditación en el plazo de 5 años.

REFERENCIAS

Libros:

VV.AA., Ruiz Sierra, Luis Javier. *Cultura del peru en egipto*, Tomo III, Madbouly Company, El Cairo, 2021, pp.28,

II Sitios Web:

<https://gate.ahram.org.eg/daily/News/203084/7/720418/%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9/%D8%B3%D9%8A%D9%84%D9%81%D9%8A%D8%A7-%D8%AC%D8%B1%D9%8A%D8%AE%D8%A7%D9%84%D9%8A%D8%A7-%D9%85%D8%AF%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D9%83%D8%B2-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82-%D8%A7%D9%81%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%89-%D8%A5%D9%82%D8%A8%D8%A7.aspx>, fecha de consulta 25 julio2021

<http://www.azhar.edu.eg/languages/%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%82%D8%B3%D8%A7%D9%85/%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B3%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%A2%D8%AF%D8%A7%D8%A8%D9%87%D8%A7/%D9%82%D8%B3%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9->

https://es.wikipedia.org/wiki/Universidad_de_al-Azhar 25 julio 2021

https://elcairo.cervantes.es/FichasCultura/Ficha117345_17_1.htm 25 julio 2021

<https://heg-eg.org/page-actividades.html>

<https://cultura.cervantes.es/elcairo/es/Homenaje-a-dos-de-los-grandes-hispanistas-egipcios-fallecidos-en-2018/123880> 25 julio 2021

<https://naqaae.net/> 28 julio 2021

<https://drive.google.com/.../1hJhBGXdRff-AeF.../view...>

<https://issuu.com/ventanasabiertas.magazine>